

# La Voz de la Chimba

La voz de la mayoría silenciada

Junio/Julio 2002, Número doble



La destrucción del patrimonio natural, de casas sólidas, y del entorno del Río Mapocho es solo el principio del alto precio que la ciudad pagará por la Costanera Norte, si es que logra seguir.

## Autopista a la desigualdad

Patricio Lanfranco, Ciudad Viva

Precedida de una larga batalla de seis años, la empresa italiana Impregilo comenzó las obras de la autopista urbana "Costanera Norte", en Santiago, después de recibir una controvertida aprobación al nuevo trazado a través

del Río Mapocho por parte de la Comisión Nacional de Medio Ambiente.

Según las organizaciones que primero formaron la coalición anti-autopista "Coordinadora No a la Costanera Norte", y luego crearon la institución permanente **Ciudad Viva**, "las comunidades lograron salvar una buena parte de los barrios que se habrían destruido, pero ahora le toca a la ciudad entera defender a su Río."

La nueva legislación ambiental chilena, obligó al proyecto a una *Evaluación de Impacto Ambiental*, con participación ciudadana. A pesar del

*Sigue en la página 14*

## Santiago: ¿Con o sin mercado en su corazón?

En los últimos 50 años las grandes ciudades del mundo -- Londres, París, Nueva York, Toronto -- y muchos pueblos medianos han tenido que decidir si el "modernismo" incluye un mercado o no.

En Londres fue la batalla por Covent Gardens, en París la de Les Halles (ver artículo, pág. 6), en Toronto Kensington Market.

Santiago también debe decidir si reconoce el tremendo patrimonio

humano y histórico de la Vega Central y su entorno, construyéndole un espacio digno del patrimonio que representa o si simplemente arrasa con el sector, convirtiéndolo en otro mall más y, en el camino, destruyendo

el nexo tradicional entre ciudad y campo, y la base de la economía local de Bellavista y todo este sector de Recoleta/Independencia.

*Sigue en la página 3*

## Como vivir mejor: reciclando

La ciudadanía quiere gestión, participación, reciclaje y compostaje

Cada persona produce más de 1kg de basura por día, que se traduce en más de 6 mil toneladas de residuos sólidos domiciliarios que van al vertedero. Por esto, algunas Municipalidades gastan más en basura que en la educación. ¿Te imaginas si gran parte de estos "deshechos" no fuera a parar a los vertederos y se convirtiera en casas,

remedios, ingresos para los cesantes, tierra rica para utilizar en los jardines? ¿Sería un milagro?

No, sólo sería aprovechar mejor lo que producimos, devolviendo a la tierra lo que es de la tierra a través del "compostaje". Además aportaría bastante en lo económico y lo social.

*Sigue en la página 7*



# Fiesta de patrimonio en el Barrio Bellavista "la mejor calidad de vida en la ciudad"

*El domingo 2 de junio los vecinos del Barrio Bellavista tuvieron la alegría de celebrar el patrimonio urbano y humano de este famoso sector de Santiago. Asistieron el Alcalde Cristián Labbé y el concejal Rodrigo García de Providencia, Ignacio Velasco, del Consejo de Monumentos Nacionales, Fernando Caña de Metrogas, y más de 100 vecinos y amigos del Barrio, para gozar de los refrescos, preparados por vecinas de la Población Los Gráficos, y bailar con el grupo folklórico de la Municipalidad de Providencia. Se inauguró una placa, largamente anhelada por los vecinos, que celebra la Zona Típica, la Población León XIII, primer complejo de vivienda obrera de la ciudad y hoy símbolo de la esperanza de una mayor igualdad social. La placa fue donado por Metrogas y formó parte de un acuerdo, que se logró después de problemas con la instalación de gas natural en este Barrio. Aquí compartimos con Uds. una parte del discurso de Mauricio Montecinos, presidente de la Junta de Vecinos.*

Gracias a sus vecinos Bellavista es un barrio y una comunidad donde vale la pena vivir. Por petición de los propios vecinos logramos que el Consejo de Monumentos Nacionales haya declarado a la Parroquia La Epifanía del Señor como Monumento Histórico y como Zonas Típicas a la Población León XIII, el Pasaje Constitución, el Castillo Lehuédé y la Plaza Camilo Mori, para proteger nuestro patrimonio urbano y arquitectónico.

El intenso anhelo de todo ser humano por preservar su esencia, su espiritualidad, sus modos de ver y entender el mundo, pelea hoy con políticas económicas que le restan a lo social toda importancia, con leyes de mercado que banalizan la cultura y ensalzan las reglas del consumo.



*Acuarela de la pintora Waleska Salinas que sirvió de invitación y celebración de la importante defensa del patrimonio que han hecho los residentes del Barrio Bellavista.*

La necesidad de defenderse contra el olvido que imponen estas reglas es cada vez más impostergable. Las personas son narradoras que construyen constantemente el pasado; lo integran al presente y lo proyectan al futuro, logrando con esto el sentido de continuidad, de identidad y de pertenencia.



La memoria está a veces en la piedra y a veces en el árbol. Habita delicados espacios en los que crecen sueños e ilusiones. Es la palabra y el silencio. Es fuerza que construye, y cimiento que sustenta. Sin memoria todo empezaría desde cero y seríamos simplemente el instante que somos.

La memoria es un derecho irrenunciable. Es el patrimonio: un conjunto de elementos tangibles o intangibles, una forma de ser y de estar en el mundo. En él nos

asentamos para identificarnos, para saber quienes somos, para saber quienes no somos; para entender quienes no queremos ser y quienes queremos que sean nuestros hijos. Por ello, afirmamos que el primer tesoro de alguien que llega al mundo es el patrimonio de los suyos, la memoria en que nace. Tenerlo claro mejorará su calidad de vida, afirmará su autoestima, y le ayudará a crecer con seguridad y a ir transformando esta memoria para no enquistarse con ella en el pasado, sino para crecer junto a ella.

El patrimonio no es algo a lo cual uno deba aferrarse por tradiciones obsoletas. La comunidad debe usarlo. Si no lo usa, si no está vivo, si no se inserta en su día a día, no le pertenece y entonces otros se apropiarán de él. Serán otros los que nos manipulen con él. Una comunidad debe saber quien es, porque así ésta podrá incorporarse a los retos que plantea estar con otro, vivir con: convivir. El futuro y la supervivencia de una comunidad están intrínsecamente ligados a su cultura. Y la cultura no existe sino a través de su memoria.



Para nosotros el patrimonio debe ser *un activo de la memoria y no un pasivo de la nostalgia*. El patrimonio debe estar al servicio de la comunidad, es decir, "para" la comunidad y "con" la comunidad. Como dijo Gandhi:

*"No quiero que mi casa quede rodeada de murallas, ni que mis ventanas sean tapiadas. Quiero que la cultura de todos los países sople sobre mi casa tan libremente como sea posible. Pero no acepto ser derribado por ninguna ráfaga."* ❀



La basura puede pasar a ser un recurso...

Sigue de la página 3

¿Queremos salvar uno de los pocos lugares de nuestra ciudad que todavía tiene colores, sabores y olores de verdad?

La Vega Central está amenazada. Amenazada por el mercado inmobiliario que dice que debe irse porque es sucia, insegura, genera malos olores, tráfico y sobre todo, porque esta a 7 cuadras de la Plaza de Armas y eso es MUY valioso.... Si seguimos la tan en boga "lógica del mercado" es absurdo que un mercado de alimentos frescos, ruidoso, sucio, con



tanto movimiento, ocupe un lugar tan central de la ciudad, donde el precio del metro cuadrado es cada vez más alto.

Sin embargo, ¿hemos pensado en lo que perdemos como ciudad si la Vega se va? Crearemos otro "no lugar", tal vez muy "moderno", sin gusto a nada, sin colorido, sin ambiente, sin olor (excepto el de los gases de los autos que pasarán raudos) y sin vida. ¿Es posible salvar la vida, los colores y textura de los productos que vienen directo del campo, el placer de oler frutas y verduras "de verdad" y, al mismo tiempo, hacerlo dentro de una ciudad como Santiago con todos sus reales problemas?

Hay algunos que creemos que si es posible. Por eso estamos apostando a luchar contra la engañosa "modernidad" que hará que la Vega pase a ser, en el mejor de

# Santiago: ¿con o sin la Vega Central?

María Elena Ducci, Arquitecto-Urbanista

los casos, otro mall más, otro lugar más sin vida. Es lo que ha pasado con Les Halles en Paris donde se sacó el mercado de productos frescos, se "limpió" la zona y a mediados de los setentas se creó un centro que pretendió ser cultural, comercial y de trasbordo de transporte (trenes de cercanías, metro, etc.).



Hoy Les Halles es un centro comercial más, con un comercio francamente decadente, un lugar de paso donde se manifiestan los inmigrantes, con graves problemas de seguridad que se reflejan en la gran cantidad de policías con perros que lo patrullan. Está claro hoy día que la "modernización" de Les Halles mató por completo la vitalidad que tenía el área (ver página 12).

Trabajando ya hace unos años con las organizaciones de veaguinos, Sigue en la página 16

## Ciudad Viva



CasaBella-Centro Vecinal  
Antonia López de Bello 024  
Santiago, Chile  
Tel/Fax:  
562 737 3072  
www.ciudadviva.cl

## La Voz de la Chimba

Editora: Lake Sagaris  
Avisos e informaciones: Tel: 732 4741

Bienvenidos a la voz del Barrio Bellavista, Pedro de Valdivia Norte, el Cerro San Cristobal, el Tirso de Molina, la Vega Chica, la Pérgola Sta María, Independencia, Acofer, Patronato: la voz del corazón legendario de Santiago, que acoge a todos los que somos -- la Ciudad Viva...

Agradecemos a todos los colaboradores de este número y especialmente al Fondo de las Américas, institución de cooperación ciudadana-autoridad que se ha destacado por su transparencia, calidad técnicas y el éxito de su gestión. Informaciones: [www.fdl.cl](http://www.fdl.cl)

## Este número:

VEGA CENTRAL: ¿Santiago tendrá o no un mercado en su corazón? ...1, 3, 16  
Les Halles: El mercado que mataron...6

### DERECHOS:

Los no videntes crean su espacio...4  
La TELE no respeta a los sordos...12  
Arrasan con pub en Valparaíso ...13

Una visión distinta: Enrique Peñalosa, ex-Alcalde de Bogotá...11,12,13

ENTREVISTA: Amor al prójimo cambia todo, Sonia Abarca, pres., Ciudad Viva y Vega Chica ...15

ESPECIAL: Organizar tu casa para vivir mejor... 7-10

TRANSPORTE: Autopista a la desigualdad...1, 14  
PATRIMONIO: Bellavista celebra...2  
CASABELLA: Yoga, teatro y acción local ...5



---

# Los discapacitados buscan un espacio

Sergio Sánchez, Presidente,  
Corporación para la Integración del  
Deficitario Visual (CIDEVI)

**I**nmersos en una sociedad cada vez más individualista, en donde las personas transformadas en consumidores solo cuidan y se interesan por su metro cuadrado, y en la que el marketing define las prioridades, los discapacitados se ven ignorados por una ciudadanía que se siente satisfecha cuando cada cierto período la Teletón logra sus metas. En efecto, desde las más altas autoridades del país, hasta el ciudadano común que se emociona con los cuadros, y creen que la discapacidad termina con la Teletón.

Sin embargo, los minusválidos en el país, se empujan al millón y medio de personas, la abrumadora mayoría de los cuales, no pertenecen a ninguna institución para discapacitados.

---

*Ilustra la precariedad con que el Estado trata a los minusválidos, el hecho de que cuando la Teletón logró alcanzar la meta de los \$6 mil millones de pesos para atender a sus 50 mil niños, el Fonadis tenía un presupuesto anual de \$2 mil 300 millones para el resto.*

---

En los '90 por primera vez, los gobiernos esbozaron una política desde el Estado hacia la discapacidad. Hito histórico fue en 1994 la ley 19.284 sobre integración social, apuntando hacia la igualdad de oportunidades, pero que se elaboró sin su participación, de manera tal que vio la luz con muchos vacíos. Nace también FONADIS, para distribuir recursos en servicios a los minusválidos.



*Luisa Durán, esposa de Presidente Lagos, visita la escuela Helen Keller, para los niños no videntes.*

El parlamento también ha demostrado interés, proponiendo una amplia mesa de diálogo sobre el tema.

## **Tarea "titánica"**

La tarea de posicionar a los discapacitados es titánica, ya que es indispensable definir un universo real y fortalecer sus organizaciones. La discapacidad sigue creciendo. Los ciegos eran, en 1996, unos 165 mil, mientras que según la encuesta CASEN realizada en el año 2.000, alcanzan los 280 mil.

Una tarea indispensable es facilitar la educación de las personas minusválidas. Los niños no videntes de las Escuelas Especiales no dan prueba SIMCE, los que terminan la educación media no pueden dar la Prueba de Aptitud Académica e ingresan solo a las carreras cuyas escuelas tienen cupos fijos para no videntes. Esto impide la igualdad de oportunidades, cubriéndola con una capa de paternalismo que es mala para todos.

Hoy día los avances tecnológicos facilitan el acceso al conocimiento.

La cultura es cada vez más accesible, y esto es importante no solo por el enriquecimiento intelectual, sino por que es una terapia probadamente beneficiosa. En este sentido la Corporación para la Integración de Deficitario Visual (CIDEVI), ha puesto énfasis en este aspecto y con la ayuda de 11 poetas chilenos y de la Fundación Telefónica, concretó una iniciativa de explicar a través del verso las pinturas de Roberto Matta, difundiendo esta expresión artística a través de un cassette que se distribuyó a todos los estudiantes no videntes.

En consecuencia los problemas que enfrenta la discapacidad representan un hermoso desafío para sus dirigentes y una convocatoria a unir fuerzas, por que solo en esa medida lograremos premiar a la sociedad sobre nuestros derechos a tener un espacio en la vida del país. Contáctate con CIDEVI, Teléfono: 274-6326. Dirección: Joaquín Walker Martínez 3560 - Ñuñoa. ☼

# Breves de La Chimba...

**L**a *Propuesta Pío Nono*, preparada por la Comisión de Urbanismo de la Corporación Cultural y de Desarrollo de Bellavista cuenta con un fuerte apoyo de ambas municipalidades, Recoleta y Providencia. El objetivo del trabajo este año es seguir con el proceso de participación ciudadana para afinar los detalles de la propuesta, en conjunto con las autoridades, lograr una mejor gestión del Barrio Bellavista, y convertir la "propuesta" en un proyecto se podrá implementar.



**Elecciones en la Vega Chica** ya vienen. Decidirán el futuro de programas como "Reciclar es Vivir Mejor", con curso de manejo higiénico de los alimentos y otros beneficios. Tel: 732 5582.

## SEGUNDO ENCUENTRO DE YOGA EN EL REFUGIO TINQUILCO

Tel: 777 7673,  
[patriciolanfranco@entelchile.net](mailto:patriciolanfranco@entelchile.net)



Con **Mada Dávalos**, de **CasaBella**  
Una experiencia única, inolvidable, en el Parque Nacional Huerquehue (cordillera de Pucón).  
29-agosto a 3 septiembre.  
Cupo: 12 personas.  
Excelente comida, exuberante naturaleza, [www.tinquilco.cl](http://www.tinquilco.cl)

Programas especiales  
18 sept, Navidad y Año Nuevo.

## CASABELLA - CENTRO VECINAL

Antonia López de Bello 024, Barrio Bellavista

**SALUD, ACCIÓN: CasaBella**, el centro vecinal del Barrio Bellavista ha acogido una gran variedad de **grupos activos en beneficio de la comunidad: la Junta de Vecinos #13 Mario Baeza, Ciudad Viva, EcoBella, Ciprés, Acción por la Tierra, la Cooperación Sueca, y Nexo. También tenemos actividades para el cuerpo y el espíritu...**

### Pilates y TEATRO PARA NIÑOS Valentina Frelfeld, Tel: 09/959-1765

Para la salud y la disciplina, Pilates, y para los niños, un excelente curso de teatro juvenil que mejora su autoestima, su concentración y su capacidad de comunicarse a otras personas. Un excelente regalo en cualquier época del año.



### BIODANZA LOS DOMINGOS Waleska Salinas, Tel: 777 4603

Con la profesora Waleska Salinas, conocida vecina del Barrio Bellavista, esta excelente oportunidad de olvidarse de los problemas y cerrar la distancia entre cuerpo, mente y emociones que tanto daño nos puede hacer.

### YOGA PARA ADULTOS Y NIÑOS Mada Dávalos, Tel: 777 7354



La profesora de la Asociación de Yoga, **Mada Dávalos**, ofrece clases cinco veces a la semana, en horarios variados, de esta antigua disciplina que restaura la unidad entre el mente y el cuerpo, beneficiando a la salud en general.

# Les Halles: El mercado que mataron en París

Céline Désramés, historiadora

**A**podado “el vientre de París”, este mercado de abastos de origen medieval fue un centro estratégico urbano (con sus puestos albergados adentro del Pabellón, y venta mayorista en su periferia). La decisión de trasladarlo hacia las afueras de París en 1969 generó una polémica que duró más de una década.

Las autoridades promovían un proyecto de transformación de la zona en una moderna galería comercial subterránea y una estación-nudo para los trenes de la Red Express Regional.

Mientras el antiguo pabellón estaba derrumbado, dejando un “hoyo” gigantesco (el famoso “hoyo de las Halles”) donde se desarrollaron actividades culturales espontáneas, millones de parisinos acudían a conocer las últimas huellas tangibles e intangibles del París popular en el corazón de una ciudad amenazada por una ola de especulación inmobiliaria sin precedente... Asociaciones ciudadanas y Mies Van Der Rohe, arquitecto internacionalmente reconocido, salieron en defensa de aquel patrimonio. En toda su historia, nunca un monumento parisino había

desatado tanta pasión. Se buscaba legitimar la auténtica sociabilidad propia de los grandes mercados del mundo, tan lejana a los “nuevos barrios” artificiales y exclusivos. Se decía “La Ciudad no está hecha para ser cruzada, sino para la convivencia y la vida diaria”.

A pesar del escándalo, se inauguró en 1979 el Forum des Halles, modernísimo complejo comercial con tiendas, cine, restaurantes y estación subterránea.

## Un balance a los 20 años

La zona, con múltiples carencias en servicios básicos, merecía una profunda reestructuración. Sin embargo, la mutación fue brutal, y aceleró el cambio del centro de París.

Llegaron nuevas actividades – más rentables en el plano financiero- nuevos habitantes- las clases populares y los residentes fueron asentados en la periferia urbana y los suburbios-, y un nuevo tipo de visitantes, muchos jóvenes y turistas extranjeros. La cara negra es todo lo asociado con la plata fácil y la ostentación, la creciente inseguridad, la permanente presencia policial,

calles desiertas después de las 21 horas, tiendas degradadas, etc.

Paradójicamente, lo que ahora aparece como lo más genuino en las guías de turismo es la calle Montorgueil y su mercado tan animado, los cafés abiertos desde el alba, con la representación de los oficios tradicionales, la cohabitación social, de clases y edades, la presencia de productos del mundo entero. Todo esto es herencia de las Halles. ✿

## La Junta de Vecinos #13 Mario Baeza

y la Municipalidad de Providencia están trabajando en una solución que reducirá significativamente la cantidad y la velocidad del tráfico por **Antonia López de Bello**, tema que llevó a más de 100 vecinos a firmar una carta a la Municipalidad el año pasado, por la amenaza a la vida de niños, personas de edad, y mascotas. ¡Pasen a tomarse un cafecito y concérennos! En CasaBella, A. López de Bello 024.

**Ojo con el nuevo número de teléfono: 737 7018.**

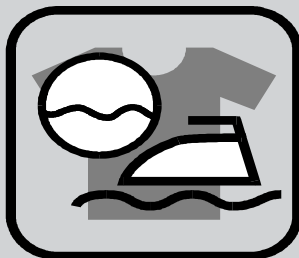
LuisaCarrosa  
Maestra Reiki  
Maestra Aleph  
Talleres I y II Nivel  
Terapias



Tel: 222 8282

## LAVANDERÍA Y LAVASECO "LULÚ"

Dardignac 072, Tel: 737 1809  
Servicios de lavado por carga y en seco, a precios convenientes.



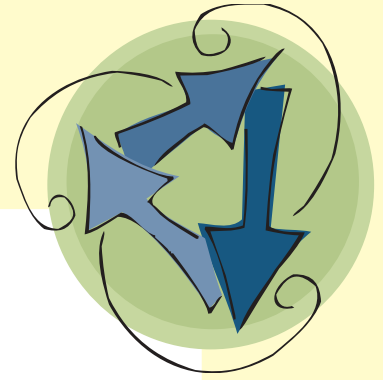
Próximamente un sistema de atención a domicilio, sin costo para el cliente.

## El Antojo de Gauguin

Pío Nono 69, Tel: 737 0398



Comida árabe, extraordinaria, uno de los mejores restaurantes del Barrio Bellavista. Anfitriona: Cecilia Jadue



Aun crees que  
el papel, el vidrio,  
los aparatos viejos,  
las latas, las cajas de  
leche, los restos de  
fruta, las hojas

¿¿¿son basura???  
Permítenos contarte  
algo...





# Tú puedes...



## Escenas del Proyecto Reciclar es Vivir Mejor



ELEMENTO	QUE HACER
Restos de fruta y verdura (material orgánico)	Campana de compostaje en tu jardín, balcón, etc.
Botellas de vidrio	Campana de reciclaje en tu barrio
Papel- Casa	Separar de tu basura normal, ordenar, si puedes amarrar
Papel - Oficina	Si generas papel en tu oficina o en tu taller, puedes separar y llamar a recolectores que lo retiran.
Muebles y artefactos viejos	Regalarlos a gente más necesitada y/o llamar a los Traperos de Emaus.
Envases de leche "Tetrapack" (los de larga vida)	Lavar, aplastar y dejar en una bolsa. Lleva al recipiente en los supermercados.
Latas	Lavar, aplastar y dejarlos en una bolsa. Ubicar una escuela o institución cercana , para que coloquen un recipiente.

Agradecemos el apoyo del Fondo de las Américas





# ...aportar.

Cuelga este afiche en tu refrigerador como referencia rápida.

## BENEFICIADO

Tú, tu familia, tu hogar, tu calle

Coaniquem: Niños quemados; Codeff: flora y fauna chilena. López de Bello con Ernesto Pinto, Pio Nono con Dardignac, Salida Vega Chica, Loreto con Dardignac, Santa Filomena con Bombero Núñez, Cerro San Cristoba, Plaza Enrique Soto con Salomón Sack (Independencia)

Tu y tus vecinos, al facilitar el trabajo de los Recolectores Independientes; El recolector independiente y su familia también. En Bellavista, la Iglesia de la Epifanía, Colegio María Inmaculada y Patronicio San José, tienen un container para reciclar papel diario. En Recoleta, la Vega Chica.

Mantienes mayor limpieza en tu oficina o taller y ayudas a los recolectores independientes. También puedes beneficiarte tú al vender en forma directa este elemento.

Gente necesitada; el trabajo de los Traperos de Emaus.

Gente sin casa podrá tener un hogar gracias a este recurso que a ti no te sirve. Egas, El Salto 2506, Ekono Recoleta 3501, Vega Chica Artesanos 719, Egas Vivaceta 957

Escuelas, juntas de vecinos, asociaciones gremiales, e instituciones sin fines de lucro pueden vender latas. En La Chimba, la Pérgola Santa María recicla latas. En Pedro de Valdivia Norte, el Instituto de Estudios Urbanos cuenta con un tarro de reciclaje en su interior.

## INFORMACIONES

Ciudad Viva  
737 3072

Coaniquem: Alvaro Veraguas, Tel: 2311061, Codeff: Patricio Ascui, Tel:09/2246550. Eliana Tapia.Tel: 2747461.

ASRI: Lidia Pardo.Tel: 6714220. Sergio Maturana recolector de Vega Chica y Pérgola, Tel: 7325582.

Bellavista:  
Jose Guillermo Hernandez Figueroa, tel 5645311ASRI: Lidia Pardo.Tel: 6714220. Sergio Maturana recolector de Vega Chica y Pérgola Tel: 7325582.. SOREPA. Andrea Silva. Tel: 5512278

Traperos de Emaus:  
Manuel Gavilán.Tel: 6433643. 859 4713. SIN COSTO 800220229

Tetrapack: Solange Teillery, Tel: 940 7000., Andrés Astorga. Tel: 094382414

Reynolds Chile. Fernando Hernández. Tel:5487755



Llámanos, para una Ciudad Viva: 737 3072

# Organizando la cocina para el reciclaje es fácil y bonito

**S**i piensas que esto de separar la basura para el reciclaje es algo muy complicado, piénsalo de nuevo. Los desechos en general vienen separados y somos nosotras, descuidadas y apuradas, las que mezclamos todo, dejando la “embarrada”. Una clave para vivir mejor, gastando menos, es comprar menos basura “pre-fabricada” y por lo tanto consumir un mayor porcentaje de lo que compramos o fabricamos en nuestros hogares. Aquí van algunas sugerencias bien sencillas que pueden mejorar sustancialmente la calidad de la comida – y la vida – en tu hogar.



## 6 REGLAS PARA COMER MEJOR

**C**omprar fruta, verduras, huevos y quesos en la Vega Central, el Tirso de Molina, la Feria Local. Estos alimentos son más sanos, nutritivos, sabrosos, y baratos. Es importante conocer el casero donde compras: aun si pagas un poco más que en el próximo puesto, responderá por la calidad de sus productos. Además, las compras pasan a ser parte de una agradable vida social. En el Tirso de Molina (Santa María entre Recoleta e Independencia) hay caseros que aceptan cheques de sus clientes habituales. También



los hay que aceptan pedidos por teléfono, enviando la mercadería directamente a tu casa por el costo del taxi. Crea trabajo, y se come mejor y más barato.

**C**omprar siempre con bolsas reutilizables: Así no botas la plata, comprando bolsas plásticas y envoltorios que después tienen menos uso en la casa. Las bolsas de lona son ideal para comprar pan y otros alimentos en envases secos. Un buen canasto de mimbre protege las frutas más delicadas. Además durante la semana se ven bonitas en la cocina o el living-comedor.



**S**i te gusta el jardineo, evita botar el mejor fertilizante – sin sustancias peligrosas – a los vertederos de la ciudad. Ocupa los restos de fruta y verduras de cocina: con una compostera se transforman en fertilizante (Ciudad Viva en CasaBella, Tel: 737 3072). Se botan en una fuente mientras uno cocina y luego se botan afuera en la compostera. También se puede poner un pequeño recipiente con tapa en la cocina, para juntar los restos.

**P**ara salvar los animales en peligro de extinción (Codeff), o ayudar a los niños quemados (Coaniquem), no botes nunca una botella de vino,

bebida, jugo u otro parecido. Se van guardando en una bolsa colgada detrás de la puerta. Cuando se llena, una agradable caminata a la campana de reciclaje más cercana ayuda a estirar las piernas, ponerse al día en las noticias del barrio, y disfrutar de los perfumes de la época. Para los restaurantes y otras instituciones, Codeff también ofrece un excelente sistema de tambores. Cuando el tambor se llena, una camioneta lo retira. Y ojo, hay que comprar botellas de vidrio, evitando las de plástico y latas, puesto que son más difíciles de reciclar.



**L**as cajas de leche y jugos larga vida se deben abrir, enjuagar rápidamente y aplastar, dejándolas a mano en una bolsa colgada o una caja. Estas hay que llevar cuando uno va al supermercado. En nuestros sectores hay reciclaje de “Tetrapak” (así se llaman estos envases) en los supermercados.



**E**l papel se amontona y simplemente se deja al lado de la basura. O puedes conocer a algún recolector independiente que trabaja en el barrio, para que venga a retirar. Para las oficinas e instituciones, hay recolectores organizados que vienen a retirar los recipientes de papeles cuando estén llenos. ✨



# Ciudad Viva -- participar realmente es crecer, juntos



Hemos logrado un trabajo significativo de **RECICLAJE**, gracias a un aporte del Fondo de las Américas. Además, estamos trabajando en un libro que alimentará una campaña ciudadana por **UN SISTEMA DE TRANSPORTE REALMENTE SUSTENTABLE**; y apoyamos dos propuestas ciudadanas de renovación urbana, la **PROPUESTA PÍO NONO**; y la **PROPUESTA CIUDADANA PARA LA VEGA CENTRAL**.

Al mismo tiempo, hemos fortalecido nuestro trabajo comunicativo, con el rediseño de [www.ciudadviva.cl](http://www.ciudadviva.cl), mejoras en **LA VOZ DE LA CHIMBA**, y **VIVA LA CIUDAD**, en Radio Tierra, AM1300, los miércoles de 4pm-5pm. Hemos creado **CASABELLA – Centro Vecinal**, lugar digno para estas actividades.

Queridos amigos y amigas – Sin el apoyo de Uds., la Costanera Norte habría arrasado con estos sectores centrales, históricos, generosos. Pero queda mucho por hacer. Y los únicos que puedan asegurar que realmente se mejore Pío Nono, que se salven los mercados, que se creen ciclovías y ciclodías y un transporte sano para la ciudad, que se valore el patrimonio que no es menos que nuestra memoria colectiva como ciudadanos, que realmente nuestros hijos hereden una ciudad mejor – los únicos que puedan asegurar todo esto, son Uds., somos nosotros.



Les pedimos de nuevo que busquen en sus corazones y sus bolsillos, y aporten otro granito de arena más al futuro de este gran esfuerzo ciudadano. Muchas gracias.

## Quiero ser amigo/a de Ciudad Viva:

Nombre: \_\_\_\_\_, Tel: \_\_\_\_\_

Email o Fax \_\_\_\_\_ Dirección \_\_\_\_\_

¿Te interesa trabajar en alguna área en particular?  Reciclaje;  Transporte;  Patrimonio;  Pío Nono/Bellavista;  Mercados/Recoleta;  Centro documentación;  Comunicaciones;  Sitio web

Me comprometo a una cuota mensual de:  \$1000;  \$2000;  \$5000;  \$10000;  \$25000;  \$50000;  \$100.000

Entregar en CasaBella, Antonia López de Bello 024, o llámanos y te iremos a ver. Tel: 737 3072.



## Una visión distinta:

Enrique Peñalosa,  
ex-Alcalde de Bogotá

*La mayoría de las discusiones y decisiones de políticas públicas que tienen que ver, por ejemplo, con la macroeconomía, son de muy corta vida. ...En cambio, la forma en que construimos nuestras ciudades afecta en gran medida la forma en que nuestro pueblo vivirá de aquí a cientos de años.*

*En nuestros tiempos, existe mucha mayor claridad sobre cuál es el ambiente ideal para un gorila feliz o una ballena feliz, que sobre cuál sería el ambiente para un niño feliz.*

*El transporte está al centro de un modelo más apropiado que podría ser puesto en práctica por las ciudades del Tercer Mundo. ...Si estamos verdaderamente comprometidos con la justicia social, la sustentabilidad ambiental y el crecimiento económico, necesitamos abrazar un modelo de ciudad distinto...*







## Una visión distinta:

Enrique Peñalosa (sigue...)

*La ciudad estaría atravesada en todas direcciones por ciclovías protegidas, grandes avenidas para peatones y áreas verdes; ningún niño debiera crecer a más de 3 cuadras de un parque.*

*Dios nos hizo animales caminantes: peatones. Como un pez necesita nadar, un pájaro volar, necesitamos caminar, no para sobrevivir, sino para ser felices.*



### Restaurant Venezia

Pío Nono 200, Tel: 737 0900, Barrio Bellavista



**Carnes finas de vacuno, cerdo, pescado y mariscos. Abierto todo el año.**

Tres generaciones de calidad y servicio.

# El derecho de informarse ¿ahora para TODOS...?

Alejandro Zúñiga, Programa de Acciones de Interés Público, Universidad Diego Portales

Con el propósito de hacer frente a la realidad de los sordos y de defender el derecho constitucional de acceso a la información que tienen personas con discapacidad auditiva en Chile, la Clínica de Acciones de Interés Público y Derechos Humanos de la Universidad Diego Portales, con el Programa Jurídico sobre Discapacidad, presentaron en octubre 2001 recursos de protección en favor de dos mujeres sordas, Pamela Molina y Solange Ortíz, acusando a los canales de televisión de cometer un acto ilegal y arbitrario al no incorporar el lenguaje de señas en sus noticiarios de alta audiencia.

La Corte de Apelaciones de Santiago en un fallo categórico y sin precedentes obligó a los canales de televisión a incorporar, en un plazo máximo de diez días, al lenguaje de señas en sus noticiarios de alta audiencia. Pero los canales decidieron no acatar la sentencia y apelaron a la Corte Suprema.

Fueron meses de espera hasta que una decisión, a esas alturas inusitada, echó por tierra todas las esperanzas de la población sorda de Chile que ya veían convertido en realidad su sueño de entender lo que día a día pasa en su país y en el mundo. En efecto, el máximo tribunal decidió revocar el fallo anterior por razones meramente formales y, lo que es peor aún, sin entrar a pronunciarse sobre el fondo del problema.

En el caso de Pamela y de Solange, la Corte Suprema decidió

rechazar el recurso sosteniendo que éste había sido interpuesto fuera del plazo fatal de 15 días que establece la ley, desconociendo así su propia jurisprudencia prácticamente unánime en el sentido de que en casos como éste, en que la violación al derecho es continua y permanente, el plazo para demandar protección no se extingue.

En efecto, el plazo para recurrir por los derechos humanos básicos, garantizados en la Constitución (que cuentan con el *Recurso de Protección* como único instrumento legal para su defensa) fue establecido por la propia Corte Suprema disponiéndose que éste comienza a correr **“desde la ejecución del acto o la ocurrencia de la omisión”**.

Se pidió al Congreso Nacional que apruebe a la brevedad el proyecto de ley que hará oficial a esta lengua y, además, se emplazó al Presidente Ricardo Lagos, para que dé urgencia a su tramitación, para terminar así con las dudas sobre cual sería el lenguaje adecuado para entregar información a las personas sordas. Finalmente se solicitó a los propios canales de televisión que tomen conciencia del rol que sólo ellos pueden y deben desempeñar o que al menos uno de ellos acepte el desafío de incorporar las señas.

Con todo, hasta la fecha ninguna de las instancias emplazadas ha tomado cartas en el asunto, por lo que Pamela, Solange y miles de sordos en el país continúan frente a una pantalla que no los considera. ❀



# Neofascistas atacan en Valparaíso

Tim Frasca

Una banda neonazi bien organizada atacó sin provocación a los asistentes de un concierto antifascista en el Bar El Dique de Valparaíso la noche del 31 de mayo, dejando tres heridos graves y varias docenas de personas con golpes de bate de béisbol, quemaduras y cortes de cuchillos.



La dantesca escena, digna de los tiempos de la dictadura militar, habría sido obra del grupo "El Martillo del Sur" de oscuros orígenes pero presuntamente proveniente de Villa Alemana. Hace años se ha rumoreado la existencia de entidades neonazis en la V Región, responsables de distintas agresiones en contra de travestis y hombres gay y otros disidentes sociales, cuyas creencias, vestimentas o estilos de vidas los agresores estiman inaceptables.

Incluso se les atribuyó insistentemente el incendio que arrasó con la discoteca gay Divine cerca del rodoviario de Valparaíso en 1993, en que murieron 16 clientes quemados vivos. Las causas del incendio nunca fueron esclarecidos y se sabe de la existencia de testigos que se ocultaron después para no correr riesgos adicionales.

En este caso, el evento mismo fue convocado para denunciar la presencia de los neonazis en la zona. Uno de los conjuntos musicales invitados, Curahashún, ya había recibido mensajes amenazantes en su sitio web del Internet.

Una vez más, el temor del poderío de esa entidad oculta, está afectando a los testigos. Acciones legales se encuentran trabadas por falta de querellantes, ya que pocos se animan

a exponerse públicamente en contra de los neonazis. Asimismo, la cobertura de prensa ha sido notoriamente escasa, pese a su evidente relevancia periodística. El Intendente de la V Región, Vicente García, caracterizó el incidente como "notablemente grave" y ordenó una investigación.

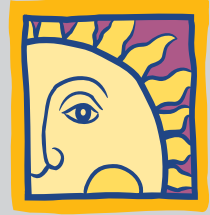
En un informe que circuló ampliamente por Internet, se relata que antes de iniciar el concierto, unos 15 matones irrumpieron en el lugar, disparando y tirando bombas molotov, además de golpear a diestra y siniestra. Según el mensaje, tres personas – que no identifica -- quedaron internados con pérdida de masa encefálica y en peligro de secuelas neurológicas.

Los neonazis supuestamente han obrado en contra de la creciente población peruana en el país, consistente con el actuar de ideólogos racistas y nacionalistas.

Aunque la virulencia mostrada en este incidente no es típica del sentir de la población, la selección de blancos fáciles entre grupos marginados y sin defensores sociales, produce una cierta aceptación pasiva, especialmente cuando la autoridad policíaca y política no reacciona con firmeza para defender a los afectados.

Sin embargo, el hecho de que el grupo haya atacado ahora indiscriminadamente a todo un público de manera tan descarada, indica que las iniciativas de organización anti-fascista en la zona han tenido un efecto positivo y preocupante para los agresores. ❀

## Una visión distinta:



Enrique Peñalosa  
ex-Alcalde de Bogotá (sigue)

*El núcleo del nuevo modelo es una severa restricción del uso del automóvil...*

*Suena simplista, pero los invito a reflexionar sobre las implicancias ambientales...*

*Permitiría que las ciudades se convirtieran en lugares principalmente para la gente; un cambio con respecto a los últimos 80 años, en que hemos construido ciudades mucho más para la movilidad de los vehículos motorizados que para la felicidad de los niños.*

*Las veredas de alta calidad son el elemento más básico de una ciudad democrática.*

*Es frecuente que se utilicen imágenes de pasos sobre nivel y autopistas para retratar el avance de una ciudad. Pero de hecho, en términos urbanos una ciudad es más civilizada cuando un niño en un TRICICLO puede moverse por todas partes con comodidad y seguridad.*



## Autopista a la desigualdad: sigue de la página 1



rechazo sólidamente fundamentado por la ciudadanía a través de los colegios profesionales, las organizaciones comunitarias, y otros, la Comisión Nacional de Medio Ambiente (CONAMA) aprobó el proyecto. La contundencia de los argumentos significó, sin embargo, cambios en el trazado, y los costos subieron de los US\$ 120 millones iniciales, a los US\$480 mn actuales – de los cuales US\$120 mn los contribuye el Estado.

La resolución desnudó la falta de independencia de CONAMA, ya que al ser del Estado este proyecto, el proponente, se convirtió en juez y parte. Hasta hoy, el gobierno no ha entregado los estudios de rentabilidad social.

**P**ara quienes se hace un proyecto de esta magnitud? Pregunta mayor cuando se trata de una ciudad contaminada, **con más de 4000 muertes anuales producto de la contaminación** (Luis Cifuentes, Universidad Católica de Chile), y de un país que sufre de una brutal desigualdad en la distribución del ingreso, sólo superada por Brasil.

El gobierno argumenta que la autopista disminuirá la contaminación al descongestionar las vías, lo que ha sido ampliamente rebatido por los ingenieros de transporte. Estudios internacionales demuestran que el transporte inducido por nuevas autopistas urbanas genera

hasta un 90% de **nuevos** viajes en un lapso de cinco años. Además, como concesión, la rentabilidad del proyecto pasa por estimular un mayor uso del automóvil.

El 3 de Junio del 2002, una lluvia de 72 horas multiplicó el caudal del Río Mapocho en 10 veces. La capital quedó bajo 80 centímetros de agua, dejando 100.000 damnificados y pérdidas evaluadas en unos US\$200mn. Parte de las inundaciones se debieron a obras viales, que no contemplaron evacuación de aguas lluvias, o cerraron cauces naturales.

Santiago genera 11,1 millones de viajes diariamente. De ellos, un 43,2% se hace en microbuses; otro 7,2% en metro; un 20,7% en automóvil privado; 1,4% en taxis básicos y colectivos, y un 27% se hace a pie (o en bicicleta).

---

*La Costanera Norte servirá a una pequeña proporción de ese 20% que viaja en automóvil, los que viven en las tres comunas más adineradas. Con la misma inversión, se puede financiar 96 km de corredores exclusivos para autobuses articulados, con calidad metro, tipo Transmilenio (Bogotá, US\$ 5 millones/km.), o casi 10 kms de metro subterráneo. La diferencia, es un servicio digno, eficiente, no contaminante y seguro para la mayoría. O bien, podrían financiar el 75% de los colectores aguas lluvias para no repetir el inhumano espectáculo de inundaciones.*

---

Las obras públicas son una manera

de redistribuir el ingreso, que a su vez incentivan y orientan las inversiones privadas.

Más inversiones en obras viales, estimulan el uso del automóvil, la expansión de la ciudad, la contaminación, cambian el uso y la capacidad de los suelos. Más inversiones en parques y plazas, veredas, ciclovías y transporte público, tienen efectos positivos en la salud, en los ecosistemas, en la seguridad, en la ocupación de espacios públicos, en la calidad de vida, particularmente de los más pobres.

**C**recer con Igualdad fue el lema de la campaña de Lagos. US\$120 mn son entregados para **subsidiar** a una pequeña minoría privilegiada que usa el automóvil, que es la que viaja más cómoda, más rápida, y también la que más contamina. Esto es **120 veces más** que lo que se invirtió en las vías reversibles y exclusivas para buses (apenas 1 millón de dólares), y que produjeron ahorros de tiempo (de hasta el 49%), bencina (14%), neumáticos (10%), redujeron la contaminación (17%) y mejoró la productividad del país.

“Nos queda el orgullo de haber dado una batalla sin tregua contra la insensatez, la prepotencia, la ilegalidad, la corrupción y la falta de ética que ha tenido la implementación de éste proyecto,” dicen en Ciudad Viva, la que seguirá explorando acciones legales, contactos con el mundo oficial, y una campaña de disuasión a los potenciales inversionistas, que se interesen en comprar los bonos necesarios para financiar esta controvertida obra. ✿







## El milagro del amor ciudadano

Entrevista con Sonia Abarca,  
Presidenta de Ciudad Viva y la  
Vega Chica

**I**nvitamos a escuchar *Viva la Ciudad*, todos los miércoles de 4pm a 5pm, en Radio Tierra AM1300, para saber qué piensa, qué siente, qué propone la mayoría silenciada que vive en nuestra ciudad. Para este número de *La Voz de la Chimba*, les ofrecemos un extracto de un programa reciente, con Sonia Abarca y Lake Sagaris.

**L.** Todavía me acuerdo como nos conocimos ahí sentadas muy incómodas, en la primera reunión en la CONAMA Nacional, por el tema de la Costanera Norte. Nos quedamos conversando acerca de que como era posible que en una jornada, en plena semana cuando la mayoría de los ciudadanos estamos trabajando nos llamen a una reunión sobre un tema muy importante y luego gasten el día explicando la "metodología" que van a usar.

**SONIA:** Eso fue terrible. Para ellos era solamente cumplir un trámite, pero felizmente se encontraron con personas pensantes. Y nos pusimos de acuerdo y teníamos un objetivo común, que era defender nuestro lugar, eso fue rico hasta el día de hoy. Yo he visto una reacción de la gente ahora último, ahora mismo está más decidida a participar. Nos amenazan subliminalmente de aquí a allá. Eso ya

nosotros tenemos que dejarlo ya, dejarlo atrás. Lo primero que hace el MOP pasa por desunir el sector. La gente se asusta al principio porque desgraciadamente el sector no es nuestro, no somos propietarios del edificio de la Vega Chica. Incluimos la Pérgola y Tirso de Molina. No somos dueños como la Vega Central, la Vega grande, los mayoristas, son propietarios. Y ante eso la gente cede ante la autoridad, ante cualquier cosa que se les proponga. A un dirigente le cuesta mucho. Tiene que estar a la larga conversando uno por uno con sus bases para que te puedan entender, para que te hagan las preguntas, porque en una reunión no te hacen todas las preguntas, por temor para no quedar como tonto en ese contexto.

**L.** Entonces hay que perderle el miedo a la autoridad. ¿Como lo has hecho tu?

**SONIA:** Bueno, la unión hace la fuerza. Por mucho que la autoridad nos separe, siempre estamos en comunicación, siempre hay un dirigente disidente que está con la autoridad y así a pesar de todo se debe seguir avanzando como un buey que va tirando de su carreta y no mira nada más que para adelante y lleva la carga y la lleva y la lleva y arriba está el que te hace el peso o el que va tirando la

carreta para atrás, pero hay que ser valiente. Te digo lo mejor para nosotros, lo mejor para el sector para toda la gente donde estén, es la unión y te digo la autoridad no se enfrenta donde ve que hay unión. Y por eso te digo que la autoridad no se enfrenta en la Costanera Norte, no se enfrenta donde esta la comunidad viva.

**L.** En Ciudad Viva, tenemos grupos muy vulnerables con muy pocos recursos, de Independencia, tenemos la gente de los mercados, la gente de Bellavista que estamos muy ricos porque nos pagaron una obra o nos llegó el cheque del libro y al otro día estamos más quebrados que no sé que, luego tenemos a la gente de Pedro de Valdivia Norte, que viven mejor. ¿Por qué crees tu que funcionó, que grupos tan distintos, estemos juntos?

**SONIA:** Fíjate que yo pienso se encontró un grupo con amor al prójimo. Porque eso fue lo que pasó, nos unimos, encontramos una causa común y empezamos a ayudarnos unos a otros. Tu no encuentras el amor al prójimo a no ser en una catástrofe como la de ahora, donde a ti te tienen que mostrar a la gente mojada hasta el cogote con sus guagüitas en brazos llorando, que es terrible, y lo tienen que mostrar para que al resto se le abra el corazón humildemente y vamos donando, pero ¿y el resto del año y la serie de problemas que hay durante el año o durante otras épocas? Entonces eso es lo que pasó con nosotros. Es que durante toda las épocas hemos tenido amor al prójimo en este sector. ☘

---

## La Vega Central (sigue de la página 3)

hemos llegado a una simple conclusión:

---

*Es indispensable pensar en grande. Por esto, proponemos llamar a un gran concurso nacional e internacional para remodelar, no sólo La Vega misma, sino todo su entorno. Un proyecto que abarque desde el Río Mapocho hasta Dávila y desde Recoleta hasta Avenida La Paz, puede transformar esta área en una de las más atractivas de Santiago, potenciando su cercanía al Mercado Central y al Centro Cultural Mapocho.*

---

**P**ara ello las distintas organizaciones de vequinos, entre las que se incluyen además de la vega Central misma, los mayoristas, la Pérgola de Las Flores y la Vega Chica, han iniciado contactos con distintas instancias de gobierno, tanto locales como nacionales, para conseguir respaldo a su proyecto, el cual además de revitalizar el área podría convertirla en uno de los polos más atractivos de la ciudad.

¿Por qué se incluyen los alrededores de la Vega Central? Porque en el entorno inmediato se localizan los mayoristas de los que se surten los comerciantes minoristas de la Vega, además de restaurante y comerciantes de toda la ciudad de Santiago. Ellos también pueden y quieren modernizarse y le son indispensables a los pequeños comerciantes del interior de La Vega para mantener precios y calidad. También en el entorno se encuentra La Vega Chica, centro comercial y de alimentación popular que conserva

toda la riqueza de la tradición de la comida popular chilena y que, a diferencia de los “patios de comida” que los chilenos hemos adoptado con pasión de la cultura americana, guarda todos los sabores y olores de la comida “de verdad”, esa que ya se nos está olvidando...



**O**tro hito importantísimo del entorno son las Pérgolas de Las Flores, las que habiendo logrado ser instaladas en unos locales relativamente dignos y sólidos, comparten los problemas de la falta de estacionamientos, la inseguridad, etc. y se sienten parte de las organizaciones vequinas. Las pergoleras han pasado a ser personajes indispensables en la despedida de los grandes personajes nacionales que, por la Avenida La Paz, van a encontrar su último descanso. ¿No parecen estas instituciones nacionales dignas de ser salvadas?

**N**o se trata de desconocer los problemas que hoy genera la Vega Central y sus alrededores para la ciudad. Por el contrario, se trata de partir de ellos para plantear soluciones modernas y utilizar las tecnologías más avanzadas para transformarla en un lugar ejemplar, especialmente desde el punto de vista ambiental. Hay muchos problemas: el tráfico caótico donde se mezclan camiones con otros vehículos, la basura, la suciedad y el desorden; la inseguridad que ha alejado a muchos de los tradicionales compradores, la imposibilidad de estacionarse.... Sin embargo, ninguno de estos problemas es



insolucionable.

---

*La idea es transformar a La Vega en un mercado de frescos de última generación, aprovechando todas las modernas tecnologías que sirvan, no sólo para solucionar los problemas, sino para transformarlos cuando sea posible, en recursos.*

---

**E**l mejor ejemplo es la basura: con la gran cantidad de desechos orgánicos que produce La Vega, sin duda que es factible un negocio rentable de compostaje que puede permitirle a los vequinos abrir nuevas áreas de trabajo. El movimiento de carga puede ser separado del resto del tráfico de la ciudad y adoptar los estándares modernos más avanzados. Los estacionamientos subterráneos pueden transformarse en una importante fuente de ingresos para los vequinos y de paso ofrecer los mejores sistemas modernos de seguridad a la población. Y, un aspecto de la mayor importancia,

---

*La Vega necesita y puede ofrecer una imagen arquitectónica y estética única, una imagen que responda a la importancia que tiene este lugar para la ciudad y el país, que la transforme en un hito del cual los santiaguinos y chilenos podamos sentirnos orgullosos. Vale la pena intentarlo. ✨*

---